

Mateo 1:18-2:11: *La Historia del Nacimiento de Jesús*

Autor: Helge Fauskanger

Traducción: Antonio Palomino

Hace poco, hicimos la traducción al "Neo-Quenya" de ciertos pasajes del Antiguo Testamento. Ahora, presentamos una parte del Nuevo Testamento: el Nacimiento de Jesús tal y como se recoge en el Evangelio de San Mateo. Los nombres de algunos lugares y personas, han sido "quenyarizados" parcialmente; nombres como *Yósef* (José) y *Ves-Lehem* (Belén) llevan consonantes finales no permitidas en el Quenya moderno. El mismo Tolkien usó *Yésus* y *María* en sus textos Quenya; *Hristo* (la forma Quenya de Cristo), es también una adaptación fonética de Tolkien. Más adelante veremos el desarrollo versículo por versículo.

N. del t.: Esta nueva actualización contiene hasta el capítulo 5 del Evangelio de Mateo (Febrero de 2007)

Evandilyon Mattëo

Evangelio de Mateo: Una versión Neo-Quenya de los primeros cinco capítulos

Al final podéis encontrar una traducción comentada versículo a versículo y un vocabulario

1

1 Nosseparma Yésus Hristo, Lavirion, Avrahámion: **2** Avraham óñë Ísac, ar Ísac óñë Yácov, ar Yácov óñë Yehúra ar hánoryar, **3** Yehúra óñë Peres ar Sera as Tamar, ar Peres óñë Hesron, ar Hesron óñë Áram, **4** ar Áram óñë Amminarav, ar Amminarav óñë Naxon, ar Naxon óñë Salmon, **5** ar Salmon óñë Voas as Ráhav, ar Voas óñë Óver as Rút, ar Óver óñë Yessë, **6** ar Yessë óñë Lavir i aran. Ar Lavir óñë Solomon as i vessë Úrio, **7** ar Solomon óñë Rehóvoam, ar Rehóvoam óñë Ávia, ar Ávia óñë Ásaf, **8** ar Ásaf óñë Yóhyafat, ar Yóhyafat óñë Yóram, ar Yóram óñë Ussia, **9** ar Ussia óñë Yótam, ar Yótam óñë Áhas, ar Áhas óñë Hesécia, **10** ar Hesécia óñë Manassë, ar Manassë óñë Ámos, ar Ámos óñë Yosía, **11** ar Yosía óñë Yeconya ar hánoryar, i lúmessë ya i lië né autulyaina Vávelenna. **12** Apa i autulyalë Vávelenna Yeconya óñë Hyëaltiel, ar Hyëaltiel óñë Seruvável, **13** ar Seruvável óñë Áviur, ar Áviur óñë Elyacim, ar Elyacim óñë Ásor, **14** ar Ásor óñë Sároc, ar Sároc óñë Ácim, ar Ácim óñë Eliur, **15** ar Eliur óñë Eléasar, ar Eléasar óñë Mattan, ar Mattan óñë Yácov, **16** ar Yácov óñë Yósef i venno Marío, yenen né cólina Yésus, ye estaina Hristo ná. **17** Sië ilyë i nónari Avrahamello Lavirena ner canta ar cainen, ar Lavirello i autulyalenna Vávelenna éar canta ar cainen nónari, ar i autulyalello Vávelenna i Hristonna canta ar cainen nónari. **18** I colió Yésus Hristova martanë sië: Írë amillerya María né nauta vestien Yósef, nes hírina lapsarwa i Airë Fëanen, epë nentë ertainë. **19** Mal Yósef vennorya, ye né faila ar úmë merë naitya se, mernë lerya se nuldavë. **20** Mal apa sannes sin, en! i Heruo vala tullë senna oloressë, quétala: "Yósef Lavirion, áva rucë mapiello María vesselya mardenna, an ya ná nostaina sessë i Airë Fëanen ná. **21** Coluvas yondo, ar estuvalyes Yésus, an etelehtuvas lierya úcarintallon." **22** Ilqua sina martanë amaquatien ya i Heru quentë tercánoryanen, quétala: **23** "En! i vendë nauva lapsarwa ar coluva yondo, ar antuvantë sen i essë Immanuel" -- ya tëa "Aselvë Eru". **24** San Yósef, apa cuivierya *húmeryallo, carnë ve i Heruo vala cannë sen, ar nampes vesserya mardenna. **25** Mal úmes ista se epë colles yondo, ar Yósef ánë sen i essë Yésus.

2

1 Apa Yésus né cólina Vet-Lehemessë Yúrëo, Heror i arano auessen, en! elentirmor rómenyë ménallon tuller Yerúsalemenna, **2** quétala: "Massë ëa ye ná cólina aran i Yúron? An Rómessë cennelmë elenerya, ar utúlielmë cavien senna." **3** Íre hlarnes sin, Aran Heror né quírina, ar quanda Yerúsalem as se, **4** ar hostala ilyë i hérë airimor ar i tencamor imíca i lië, maquentes te pa i colienómë i Hristo. **5** Quententë senna: "Vet-Lehemessë Yúrëo, an sië ná técina i Erutercánonen: **6** 'Ar elyë, Vet-Lehem Yúrëo, laumë i ampitya mici cánor Yúrëo ná; an elyello tuluva túro, ye nauva mavar Israel lienyan.' " **7** San Heror nuldavë tultanë i elentirmor ar maquentë te pa i lú ya minyavë cennentë i elen. **8** Mentaneryet Vet-Lehemenna quétala: "Á lelya, á saca i hína, ar írë ihírielles nyara ninna, ne yando inyë polë lelya cavien senna." **9** Írë hlarnentë i aran lendentë oa, ar en! i elen ya cennentë Rómessë lendë epë te, tenna pustanes or i nómë yassë engë i hína. **10** Cenië i elen ánë tien alta alassë. **11** Lendentë mir i coa ar cenner i hína as María amillerya, ar lantala undu canwentë senna. Pantanentë harmantar ar áner sen annar, malta ar ninquima ar nísima suhtë. **12** Mal írë né tien

nyárina oloressë ne entulië Herorena raxëa né, lendentë nórentanna exa mallenen. **13** Apa ambientë, en! Heru vala tannë immo Yósefen oloressë, quétala: "Á orta, á mapa i hína ar amillerya ar usa Mirrandorena, ar á lemya entassë tenna quetuvan lenna; an Heror sacuva i hína nehtien se." **14** Ar ortanes ar nampë i hína ar amillerya aseryë lómissë, ar ambes Mirrandorena, **15** ar lemnes entassë tenna Heroro qualmë, amaquatien ya né quétina i Herunen ter tercánorya, quétala: "Et Mirrandorello yallen yondonya." **16** San Heror, cénala ne i elentirmor aucatáner se, né quátina alta ahanen, ar etementes ohtari nehtien ilyë seldor Vet-Lehemessë ar ilyë i ménassen os sa, ho atta loar ar nu, ve i lúmë pa ya nentes istya i elentirmollon. **17** San né amaquatina ya né quétina ter Yeremía i Erutercáno, quétala: **18** "Óma né hlárina Ramassë, yaimë ar alta nainië; sin né Ráhel yaimëa hinaryain, ar úmes merë tiutalë, an umintë voro ëa." **19** Apa Heroro qualmë, en! Heru vala tannë immo Yósefen oloressë Mirrandoressë **20** ar equë: "Á orta, á mapa i hína ar á lelya mir Israélo nórë, an nar qualini i merner mapa i hino cuilë." **21** Ortanes ar nampë i hína ar amillerya ar lendë mir Israélo nórë. **22** Mal írë hlarnes ne Arcelaus turnë Yúrëassë nómessë Heror atareryo, runces meniello entanna. Oloressë né sen nyárina pa raxerya, ar ambes mir i ména Alíleo. **23** Tulles ar marnë ostossë estaina Násaret, amaquatien ya né quétina ter i Erutercánor: "Nauvas estaina Násarya."

3

1 Yanë auressen tullë Yohannes i Mixatar, nyardala erumassë Yúrëo: **2** "Allë pirë, an menelo aranië utúlië harë!" **3** An nér sina né pa ye quentë Isaia i Erutercáno írë eques: "I óma queno rámala i erumassë: Allë manwa i Heruo mallë, caral tieryar térë!" **4** Yohannes né vaina collassë findíva ulumpion ar haryanë aluquilta os osweryar, ar matilarya né salquecápor ar verca lis. **5** San Yerúsalem ar quanda Yúreä ar i quanda nórë os Yordan etelender senna, **6** ar nentë mixantë senen Yordan-síressë, etequétala úcarintar. **7** Írë cennes rimbë Fariryar ar Sardúcëar túla i mixatienna, quentes tienna: "Nónar laucion, man le-saitanë usë i túlala ahallo?" **8** San cola yávë valda i piriéo! **9** Ar áva sana ne lertallë quetë indenna: 'Atarelva Avraham ná' -- an inyë quetë lenna ne Eru polë orta amba hína Avrahámen sinë sardillon. **10** Yando sí i pelecco caita ara sundor i aldaron: Sië ilya alda ya umë colë mára yávë nauva círina undu ar hortaina mir i nárë. **11** Inyë le-mixata nennen, mir pirië. Mal ye tuluva apa ni ná taura lá ni -- inyë umë valda mapa i hyapatu taluryalto. Eryë le-mixatuva Airë Fëanen ar nárenen. **12** Saltamarya ëa máryassë, ar poituvassë citalamerya. Hostuvas orirya mir i hostacoa, mal i ospor urtuvas nárenen ya úquen polë luhtya. **13** San Yésus lendë Alíleallo Yordanna ar tullë Yohannenna mixatieryan se. **14** Mal Yohannes lalanë sen sin, ar equë: "Maurenna ná ne inyë nauva mixanta elyenen, ar elyë túla ninna!" **15** Mal nangwesiessë Yésus quentë: "Ásan lavë marta, an sië ná vent vanima carë ilqua ya ná faila." San láveryes. **16** Apa Yésus né mixanta tulles imyalussë amba et i nenello, ar en! menel né sen pantaina, ar cennes Eruo Fairë túla undu senna ve cucua. **17** En! yando engë óma menello ya quentë: "Sin ná yondonya, i melda, yessë haryan mára indómë."

4

1 San Yésus né tulyaina i Fairenen amba mir i erumë, ne i Arauco pollë sahta se. **2** Úmes matë cantacainen auressen ar cantacainen lómissen, ar apa lúmë sina nes maita. **3** Ar i Sahtando tullë senna ar equë: "Ai elyë Eruo yondo ná, queta sinë sardinnar: Na massar!" **4** Mal nangwesiessë eques: "Ná técina: Atan umë cuina er massanen, mal ilya quettanen ya tulë Eruo antollo." **5** San i Arauco se-tulunë i airë ostonna ar se-panyanë i cordo telmassë. **6** Eques senna: "Ai elyë Eruo yondo ná, á horta immo undu, an ná técina: Canuvas valaryain pa le, ar coluvantel mantassen, ne talelya úva petë sardenna." **7** Equë Yésus: "Ata ná técina: Áva tyasta i Heru Ainolya!" **8** Ata i Arauco se-tulunë úsanyavë tára orontenna, ar tannë sen ilyë i aranier cemenno ar alcarenta. **9** Ar quentes senna: "Ilyë nati sinë antuvan elyen ai lantalyë undu cávala ninna." **10** San Yésus quentë senna: "Heca, Sátan! An ná técina: I Heru Ainolyanna cavuvalyë, ar er se veuyuvalyë." **11** San i Arauco oantë sello, ar en! valar tuller ar veuyaner se. **12** Apa hlarië ne Yohannes né panyaina mandossë, ambes mir Alíleä. **13** Oantes Násaretello ar tullë ar marnë Capernaumessë ara ëar, Sevulundo ar Naftalio ménassen, **14** amaquatien ya né quétina ter Isaia i Erutercáno, quétala: **15** "A nórë Sevulundo ar Naftalio, i ëarmallë Yordan pella, Alíleä i nórion!" **16** I lië hámala morniessë cennë alta cala, ar in hamner nuruhinëo ménassë cala ortanë." **17** Lúmë yanallo nyardanes ar quentë: "Piral, an menelo aranië utúlië harë!" **18** Vantala ara Eär Alíleo cennes atta hánor, Símon ye ná estaina Péter ar Andréas hánorya, hortala rembë mir i ëar, an nentë halamor. **19** Ar quentes tienna: "Tula, á hilya nye, ar caruvanyel halamor atanion." **20** Imyalussë ambientë rembentar ar se-hilyaner. **21** Lelyala entallo cennes yando atta exi i ner hánor, Yácov Severaion ar Yohannes hánorya, i luntessë as Severai atarenta, envinyatála rembentar, ar yalles te. **22** Imyalussë ambientë i luntë ar atarenta ar hilyaner se. **23** Ar lendes ter quanda Alíleä, saitala yomencoantassen ar nyardala i evandilyon pa i aranië ar nestala ilya hlívé ar ilya caimassë imíca i lië. **24** Ar i nyarië pa se lendë mir quanda Síria, ar tulunentë senna ilyë engwar,

nwalyainë hlívinen ar nwalmínen rimbë nostaleron: raucoharyainar ar isillaiwar ar taptar, ar nestaneryet. **25** Ar altë sangar se-hilyaner, ho Alíleá ar i Cainenostor ar Yerúsalem ar Yúreá, ar i nórello Yordan pella.

5

1 Cénala i sangar lendes amba mir i oron, ar írë hamnes undu hilmoryar tuller senna. **2** Ar pantanes antorya ar te-saitanë, quétala: **3** "Alassië nar i penyar faïressë, an entë haryuvar menelo aranië! **4** Alassië nar i nyerir, an nauvantë tiutainë! **5** Alassië nar i milyasámëar, an nauvantë aryoni cemeno! **6** Alassië nar i maitar ar soïcar failien, and nauvantë quátinë! **7** Alassië nar i órávalar, an camuvantë óravië! **8** Alassië nar i poïcar endo, an cenvantë Eru! **9** Alassië nar i carir sérë, an nauvantë estainë Eruo yondor! **10** Alassië nar i roïtinar failiénen, an tien menelo aranië ëá! **11** Alassië nallë írë queni le-naityar ar le-roïtar ar húrula quetir ilya ulco pa le, inyen. **12** Allë alasta ar capal alassenen, an alta ná paityalelya meneldë. **13** Ellë nar cemeno singë; mal ai i poldorë auta i singello, manen singwa tyáverya entuluva? Uis voro yuhtima aiquan, mal ná hortaina ettenna, yassë atani vattuvar sanna. **14** Ellë nar Ambaro cala. Osto orontessë mo lá polë nurta. **15** Mo lá narta calma ar sa-panya nu calpa, mal i calmatarmassë, ar caltas ilquenna i coassë. **16** Sië yando ellë tyaruvar calalya calta atanin, ne polintë cenë márë carielyar ar anta alcar Atarelyan, ye ëá meneldë. **17** Áva sana ne inyë utúlië aumapien i Sanyë var i Erutercánor. Lá utúlien aumapien, mal amaquatien! **18** An quetin lenna ne menel cemenyë autuvar epë i ampitya tengwa var tehta autuva i Sanyello, ne ilqua úva tulë. **19** Sië, ilquen ye racë er mici ampityë axani ar saita atani sin, se nauva estaina ampitya menelo araniessë. Mal ilquen ye carë ve ta ar saita exi pa ta, se nauva estaina alta menelo araniessë. **20** An quetin lenna ne ai failielya umë alta lá failië i tencamoron ar i Fariryaron, laumë tuluvallë mir menelo aranië. **21** Hlarnellë ne né quétina i yáranar: Áva nehta; mal aiquen ye é nehta nauva námima i námorénen! **22** Mal inyë quetë lenna ne aiquen ye ná aharwa hánoryan nauva námima i námorénen, ar ilquen ye quetë hánoryanna: '*Ráca!*' nauva námima i Antára Námorénen, mal aiquen ye quetë '*A auco!*' nauva valda uruitë Ehenno! **23** Ai, san, túlalyë i yangwanna túlula annarya, ar entassë enyalilyë ne hánolya harya costie aselyë, **24** alyë avë annalya entassë epë i yangwa, ar á lelya oa: Minyavë cara sérelya as hánolya, ar san, írë enutúlielyë, lertalyë yacë annalya. **25** Na linta carien sérë as cotumolya írë voro ëalyë aseryë i mallessë -- ne i cotumo úva le-oranta i námon, ar i námo i námounduren, ar nalyë hortaina mir mando. **26** Quetin lenna anwavë: Laumë tulilyë entallo epë apaitielyë i métima pitya mitta tyelpéva! **27** Ahláriellë ne né quétina: "Áva racë vestalë!" **28** Mal inyë quetë lenna ne ilquen ye yéta nís milyala se, epello arácië vestalë aseryë endaryassë. **29** Ai forya hendelya le-sahta, ása etenarca ar ása horta immollo. An ai er mici hroamittalyar vanwa ná, sin ná len mára lá ne quanda hroalya ná hortaina mir Ehenna. **30** Ar ai forya málya le-sahta, ása aucirë ar ása horta immollo. An ai er mici hroamittalyar vanwa ná, sin ná len mára lá ne quanda hroalya tulë mir Ehenna. **31** Ná quétina: Mauya yen cilta immo vesseryallo sen-anta ciltietengwa. **32** Mal inyë quetë lenna: Ilquen ye cilta immo vesseryallo hequa raciénen vestaléva, tyarë se racë vestalë. Ar ye vesta ciltaina nís racë vestalë. **33** Yando ahláriellë ne né quátina i yáranar: Áva anta huruvanda, mal hepa i Herun i vandar yar ánelyë. **34** Mal inyë quetë lenna: Aqua áva anta vandar, lá menelenen, an nas i mahalma Eruva, **35** var cemennen, an an nas i talhamma taluryant, var Yerúsalemnen, an nas osto i taura aranwa. **36** Yando áva anta vandar carelyanen, an umilyë polë ninquita var morita erya findë. **37** Quetielya nauva *ná, ná -- lá, lá!* Ya ná lil lá sin ulcuo ná. **38** Ahláriellë ne né quétina: Hen i nómessë hendo, ar nelet i nómessë nelco! **39** Mal inyë quetë lenna: Áva tyulë yenna carë ulco lenna. Ai aiquen le-palpa forya ventalyassë, quera senna yando i exë. **40** Ai aiquen merë lelya námorena aselyë mapien laupelya, ásen lavë mapa yando collalya. **41** Ar ai aiquen mauya le hilya se nelyalar er, á lelya aseryë atta nelyalári. **42** Á anta yen maquetë lello, ar áva pirë yello merë yuhta aiqua ya haryalyë. **43** Ahláriellë ne ná quétina: Mela málolya ar teva nottolyla! **44** Mal inyë quetë lenna: Mela nottolylar, á laita i úlaitar le, cara mai in le-tevir, ar hyama in le-roïtar, **45** ne nauvallë híni Atarelyo meneldë. An eryë tyarë Anarerya orta or ulcar ar mani, ar lavë mistë lanta failannar ar úfailannar. **46** Ai melillë i melir le, mana paityalelya? Ma lá i hostandor carir i imya? **47** Ar ai quetillë aiya er hánolyannar, manen sin alta carie ná? Ma lá queni i nóron carir i imya? **48** Na, san, quanyë, tambë Atarelya meneldë quanya ná.

Traducción comentada versículo a versículo

1

1 Nosseparma Yésus Hristo, Lavirion, Avrahámion:

Genealogía [nosseparma = "libro familiar"] of Jesucristo, Hijo de David, Hijo de Abraham.

** Advirtamos que en este caso Yésus Hristo es un genitivo "invisible", dado que Hristo (Cristo) ya termina en **-o**, de forma similar a la terminación del genitivo.

2 Avraham óñë Ísac, ar Ísac óñë Yácov, ar Yácov óñë Yehúra ar hánoryar,

Abraham engendró a Isaac, e Isaac engendró a Jacob, y Jacob engendró a Judá [o, Jehuda] y a sus hermanos,

** Los nombres están "mínimamente" adaptados a la fonética Quenya: La idea es que puedan escribirse en el sistema de Tengwar, aunque llevan bastantes consonantes finales que no se permiten en las palabras del Quenya "nativo" (como **-m**, **-c**, **-v** en este caso concreto). Como ocurre con las palabras nativas, la **d** inicial se convierte en **l**, la **d** postvocálica en **r** (de ahí que en el verso anterior figure **Lavir** "David"). La **b** se convierte en **v**, por lo que tenemos a "Amminarav" como la forma Quenyarizada de *Amminadab* en el versículo 4.

** Ya que aquí vamos a usar **Yúra** como el término Neo-Quenya para definir "Judío" (como en 2:2), he preservado el nombre Judá (en hebreo *Y^ehuda*) distinto del término étnico general para Quenyarizar este nombre como **Yehúra**. (Aunque el término "Judío" deriva en última instancia de este nombre real!)

3 Yehúra óñë Peres ar Sera as Tamar, ar Peres óñë Hesron, ar Hesron óñë Áram,

Judá engendró a Farés y Zara con Tamar, y Farés engendró a Esrón, y Esrón engendró a Aram,

4 ar Áram óñë Amminarav, ar Amminarav óñë Naxon, ar Naxon óñë Salmon,

y Aram engendró a Aminadab, y Aminadab engendró a Nassón, y Naasón engendró a Salmón,

5 ar Salmon óñë Voas as Ráhav, ar Voas óñë Óver as Rút, ar Óver óñë Yessë,

y Salmón engendró a Booz con Rajab, y Booz engendró a Obed con Rut, y Obed engendró a Isaí,

** Uso generalmente la **s** con la **z** original, aunque también cabría convertir la **z** en **r** imitando el desarrollo de las palabras Quenya (de esa manera, Booz se convertiría en *Voar* y no en *Voas*).

6 ar Yessë óñë Lavir i aran. Ar Lavir óñë Solomon as i vessë Úrio,

e Isaí engendró al rey David. Y David engendró a Salomón con la esposa de Urías,

** La forma "Solomon" se acomoda bien al Quenya, y es también la forma griega. (El hebreo original *Sh^elomo* se convertiría en *Hyelomo* adaptándolo a los sonidos Quenya.)

7 ar Solomon óñë Rehóvoam, ar Rehóvoam óñë Ávia, ar Ávia óñë Ásaf,

y Salomón engendró a Roboam, y Roboam engendró a Abías, y Abías engendró a Asá,

8 ar Ásaf óñë Yóhyafat, ar Yóhyafat óñë Yóram, ar Yóram óñë Ussia,

y Asá engendró a Josafat, y Josafat engendró a Joram, y Joram engendró a Ozías,

** La forma *Yohyafat* toma en consideración a la forma hebrea *Ye(ho)shaphath*; de lo contrario, la *s* del griego *Iosaphat* se dejaría también como una *s* en Quenya, siendo *hy* el sonido Quenya que se corresponde mejor con *sh*.

9 ar Ussia óñë Yótam, ar Yótam óñë Áhas, ar Áhas óñë Hesécia,

y Ozías engendró a Joatam, y Joatam engendró a Acáz, y Acáz engendró a Ezequías,

** ¿Qué tratamiento daremos a la letra griega que representa la *th*, que es una *t* espirada? Aparece en el centro del nombre Jotham. Si hacemos de nuevo referencia a la forma hebrea (como en Reyes 2 15:32), la consonante media es una *taw* sin *daghash*, indicando una espirante como la inglesa *th* que hay en *thing*. ¿Cómo sabemos que la *th* espirante Quenya se convierte en *s*, convirtiendo así a Jotham en *Yósam*? Como quiera que la *th* hebrea representa una *t* más antigua y se convierte en espirante solo en una etapa relativamente moderna, me permito Quenyarizar la *th* como *t*. (Así pues, tenemos también *Vet-Lehem* por *Beth-Lechem* = *Bethlehem* en 2:1, y *Rút* por *Ruth* en el versículo 5 siguiente.)

10 ar Hesécia óñë Manassë, ar Manassë óñë Ámos, ar Ámos óñë Yosía,

y Ezequías engendró a Manasés, and Manasés engendró a Amós, y Amós engendró a Josías,
** Para mantener cierta similitud con la fonética real del Quenya no uso la *hy* por la *sh* hebrea delante de la vocal *i* (dado que aparentemente, ***hyi* no es posible en Quenya). Tampoco usaría la *hy* en una posición final. Donde la *sh* no se corresponda con la *hy* Quenya se volverá a una *s*, incluso cuando *Yosía* lleve en realidad una *sh* sibilante en hebreo (como en el texto original de Reyes 2 23:34).

11 ar Yosía óñë Yeconya ar hánoryar, i lúmessë ya i lië né autulyaina Vávelenna.
y Josías engendró a Jeconías y sus hermanos, en el tiempo en que el pueblo fue deportado [au-tulyaina "conducido lejos"] a Babilonia.
** Para comprender este uso de **ya**, comparémoslo con la frase de Tolkien **lúmessë ya firuvammë**, "en la hora de nuestra muerte/en que muramos/moriremos" (VT43:27-28).

12 Apa i *autulyalë Vávelenna Yeconya óñë Hyëaltiel, ar Hyëaltiel óñë Seruvável,
Después de la deportación a Babilonia Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel engendró a Zorobabel,
** Las palabras marcadas aquí con asterisco, se analizan ampliamente en el vocabulario añadido a este artículo (son en su mayor parte neologismos, aunque no en su totalidad).

13 ar Seruvável óñë Áviur, ar Áviur óñë Elyacim, ar Elyacim óñë Ásor,
y Zorobabel engendró a Abiud, y Abiud engendró a Eliakim, y Eliakim engendró a Azor,

14 ar Ásor óñë Sároc, ar Sároc óñë Ácim, ar Ácim óñë Eliur,
y Azor engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Ajim, y Ajim engendró a Eliud,

15 ár Eliur óñë Elëásar, ar Elëásar óñë Mattan, ar Mattan óñë Yácov,
y Eliud engendró a Eleazar, y Eleazar engendró a Matán, y Matán engendró a Jacob,

16 ar Yácov óñë Yósef i venno Marío, yenen né cólina Yésus, ye estaina Hristo ná.
Y Jacob engendró a José el marido de María [María, genitivo Marío], de quien nació Jesús, al que llamaron Cristo.

** *Yenen* = "de/por quien", forma instrumental de *ye*, pronombre personal relativo sg. Aquí se han adaptado los pronombres relativos de VT47:21: sg. *ye*, pl. *i* como formas personales, y sg. *ya*, pl. **yar* como formas impersonales. (Aunque no podemos insistir en que este sea el sistema exclusivamente correcto; en algunos textos Tolkien usa *i* donde lo lógico sería encontrar *ye* según se desprende de este esquema.)

** *Col-* "transportar" se usa en este texto como "llevar, soportar", en el sentido de "dar nacimiento a...", a falta de un término mejor. (*Nosta-* significaba "dar a luz" en un vocabulario antiguo, aunque posteriormente se cambió su significado a "engendrar": LT1:272 contra SD:73.)

17 Sië ilyë i *nónari Avrahamello Lavireнна ner canta ar cainen, ar Lavirello i *autulyalenna Vávelenna ëar canta ar cainen nónari, ar i *autulyalello Vávelenna i Hristonna canta ar cainen nónari.
Así pues todas las generaciones desde Abraham hasta David fueron cuatro y diez, y desde David hasta la deportación a Babilonia hubieron [ëar, "existir"] cuatro y diez generaciones, y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo cuatro y diez generaciones.

** Sería preferible disponer de una palabra que pudiéramos traducir como "catorce", en lugar de tener que usar "cuatro y diez", pero dada la ignorancia que tenemos acerca del material lingüístico pre-clásico, tan solo conocemos las unidades numerales hasta el 13 (*yunquenta*).

18. I colię Yésus Hristova martanë sië: Írë amillerya María né nauta vestien Yósef, nes hírina *lapsarwa i Airë Fëanen, epë nentë *ertainë
*El Nacimiento [colię "alumbramiento"] de Jesucristo, ocurrió así: Cuando su madre María fue desposada por José [né nauta vestien Yósef = fue obligada a casarse con José], antes de vivir juntos, encontró que había concebido del Espíritu Santo. (*Lapsarwa = tener un niño = embarazo: lapsë "niño"+el sufijo -arwa "teniendo". *Ertainë, plural de *ertaina "unido", de *erta- "unir", la forma Sindarin no reconocida ertha-, como en aderthad "reunión").*

** *I colię...Hristova* "la venida/nacimiento...de Cristo": el objeto genitivo terminado en *-va*, como en la frase de Tolkien *Nostalë Valinóreva* "Oscurecimiento de Valinor". Se observa el mismo esquema gramatical en *raciénen vestaléva* "causa de ruptura del matrimonio " en 5:32.

19 Mal Yósef vennorya, i né faila ar úmë merë naitya se, mernë *lerya se nuldavë.

Pero su marido José, que era justo (faila), y no quería avergonzarla, decidió repudiarla (lerya- "dejar marchar, liberar [divorciarse de ella]") en secreto. (La palabra venno en Etym, es la que significa "marido", aunque con arreglo a VT45:7, venno podría ser un error de transcripción de la palabra venno en el manuscrito de Tolkien. Naitya- "avergonzar", QL:65).

** El significado literal de la palabra griega es "liberar".- El lenguaje de estos versículos refleja ciertamente el punto de vista de los judíos del siglo I en cuanto al noviazgo, que consideraban una atadura real solo susceptible de disolución mediante un divorcio real. Por consiguiente, a José se le identifica como "el marido de María" incluso antes del matrimonio. Si nos ceñimos al significado de la palabra Quenya **venno**, esta con la palabra "marido" de las traducciones de la Biblia.

20 Mal apa sannes sin, en! i Heruo vala tullë senna oloressë, quétala: "Yósef Lavirion, áva rucë mapiello María vesselya mardenna, an ya ná nostaina sessë i Airë Fëanen ná.

Tras pensar esto, ocurrió que el ángel del Señor se le apareció en un sueño diciéndole: "José, hijo de David, no temas en acoger [rucë mapiello, "miedo de acoger] a María tu esposa (mardenna, alativo), porque lo engendrado por ella es obra del Espíritu Santo

** **Sannë**, pasado de **sana-** "pensar"; ver el vocabulario.

** **Vala**, glosado como "espíritu angelical" en el Apéndice E de LotR, probablemente sea la única buena traducción de "Ángel" de la que se dispone – aún cuando los ángeles bíblicos tengan una personalidad bastante menos acusada que los Valar de Tolkien.

(**sannes** "él pensó"; el verbo ***sana-** "pensar", ***sannë** en lugar de ***sananë**, se ha derivado de **sanar** "pensador", VT41:13. Usamos **vala** como "ángel", ya que Tolkien tradujo esta palabra como "espíritu angelical" en el apéndice E de LotR. **Lavirion** "hijo de **Lavir**"; el nombre David es **Lavir** en Quenya (el arcaico **Laviz**). **Áva rucë mapiello** "no temas el acoger"; con arreglo a WJ:415, el verbo **ruc-** "tener" se construye con "de" (ablativo terminado en **-llo**), cuando se refiere a "aquello que es temido", aquí **mapië** es el gerundio de **mapa-** "tomar").

21 Coluvas yondo, ar estuvalyes Yésus, an etelehtuvas lierya úcarintallon.

Ella dará a luz a un niño que llamarás Jesús, porque salvará (o "aliviará" etelehta-) a su pueblo de sus pecados

(En este texto el verbo **col-** "parir, alumbrar, dar a luz", se usa repetidamente como referencia del alumbramiento o nacimiento de un niño, aunque es posible que Tolkien usara **col-** en su sentido más básico de "sobrellevar/soportar una carga/un peso". **Nosta-** significa "dar a luz" con arreglo a una antigua fuente, aunque en otras más modernas este verbo se define como "engendrar" (el uso que se le da aquí, es el siguiente: **nostaina**, participio pasivo "engendrado" en el versículo 20). La forma **úcarintallon** "de sus pecados", incluye ***nta** como terminación "sus/de ellos", extrapolado de **-ntë** "ellos").

22 Ilqua sina martanë *amaquatien ya i Heru quentë tercánoryanen, quétala:

23 "En! i vendë nauva *lapsarwa ar coluva yondo, ar antuvantë sen i essë Immanuel" -- ya tëa "Aselvë Eru".

Todo esto (Ilqua sina "todas estas cosas") pasó, como dijo el Señor por medio de su profeta (o "heraldo" tercáno):

"La Virgen engendrará y dará a luz un hijo, al que llamarán Emmanuel, que significa 'Dios con nosotros'"

(**Tëa** "indica" (VT39:6)=*"significa". **Aselvë** "con nosotros").

** La preposición **as** "con" lleva sufijos pronominales, como en **aselvë** "con nosotros". Compararla con la otra forma de Tolkien **aselyë** "contigo". Es probable que los sufijos pronominales puedan añadirse directamente a la mayoría de las preposiciones, aunque parece ser que también pueden usarse pronombres independientes como en **imbë met** "entre nosotros" que figura en **Namárië**. Aquí particularmente preferimos ese último sistema, siempre con el objeto de conseguir una mayor claridad.

24 San Yósef, apa cuivierya *húmaryallo, carnë ve i Heruo vala cannë sen, ar nampes vesserya mardenna.

Cuando José despertó de su sueño (literal: "despierto José del sueño"), hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado (dativo), y acogió a su esposa.

** Conoectando con el verbo **can-** "ordenar, mandar" aceptaré la siguiente sintáxis: El que recibe la orden aparece en caso dativo; el objeto ditrecto de **can-** sería la *cosa ordenada*, la orden en sí misma. (***Mampes** "él tomó"; ***mampë** probablemente sea mejor opción que ***mapanë**, partiendo de **mapa-**).

25 Mal úmes ista se epë colles yondo, ar ánes sen i essë Yésus.

Y aún sin haberla conocido (en el sentido Bíblico!!!), antes de alumbrar al niño, le dio el nombre de Jesús.

actualizado a:

25 Mal úmes ista se epë colles yondo, ar Yósef ánë sen i essë Yésus.

Y sin haberla conocido aún (ien el sentido Bíblico!), antes de alumbrar al niño, José le dio el nombre de Jesús.

** En griego se lee: "...y él le dió el nombre de Jesús ", sin mencionar el nombre de José. Como quiera que la forma Quenya adoptada aquí no distingue entre los pronombres "él" y "ella", nos vemos obligados a incluir el nombre de José, para dejar claro que fué José y no María quién le puso ese nombre al niño.

2

1 Apa Yésus né cólina Vet-Lehemessë Yúrëo, Heror i arano aressen, en! elentirmor rómenyë ménallon tuller Yerúsalemenna,

Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en los tiempos del rey Herodes, unos astrónomos de las tierras del Este llegaron a Jerusalem

(Belén representa al *Beth-Lechem* hebreo "Casa del Pan", la Quenya es *Ves-Lehem* con el guión incluido a fin de distinguir los dos elementos y de sortear el inconveniente que representa el grupo imposible de consonantes *-sl-*. Otros nombre Quenya son: *Yúrëa* "Judea", aquí en genitivo: *Yúrëo* "de Judea"; *Yerúsalem* "Jerusalen" (el final *-m* no es correcto en Quenya, por lo que la adaptación fonética solo es parcial). El nombre Herodes que hemos "quenyarizado" a *Heros* en vez de *Heror*: la *-d* "postvocálica" (en la versión inglesa es *Herod* [N. Del T.]), se convertiría en *-z* y luego en *-r*, pero Tolkien indicó que esto no ocurría cuando ya había una *-r-* en una sílaba adyacente (WJ:413); en estos casos la *-z* se convierte en *-s*).

2: *qué тала: "Massë ëa i ná cólina aran i Yúrain? An Rómessë cennelmë elenerya, ar utúlielmë cavien sen."*

diciendo: "Donde está el nacido Rey de los Judios?, porque en el Este hemos visto su estrella, y hemos venido a adorarle"

(*Massë* "donde" (una forma que supongo debe hallarse en el material no publicado). **Yúra* "Judío", del hebreo *Y(eh)udâ*; aquí en el dativo plural: *Yúrain*. El verbo **cav-* "adorar": esto es una actualización fonética del verbo *caw-* en el antiguo Quenya Lexicon de Tolkien (QL:45). Más tarde Tolkien decidió que la *-w-* intervocálica debería ser una *-v-* en Quenya, por lo que si asumimos que nuestro actualizado **cav-* representa al viejo *caw-*, el tiempo pasado infijo nasal es **canwë* [versículo 11]).

3: *Írë hlarnes sin, Aran Heros né horyaina, ar ilya Yerúsalemo as se,*

Cuando el rey Herodes oyó esto, se preocupó y todo Jerusalem con él

(**Horyaina* traducido aquí como "preocupado, agitado", es el participio pasivo de *horya-* "tener un impulso, ser empujado a hacer algo" [VT45:22]).

4: *ar hostala ilyë i hérë airimor ar i parmangolmor imíca i lië, maquentes te pa i colienómë i Hristo.*

y reuniendo a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntó acerca del lugar del Nacimiento de Cristo

(**Airimo* "sacerdote, hombre santo": *airë, airi-* "bendito, santo"+la terminación personal (masculino) *-mo*. **Parmangolmo* "escriba", literalmente: "libreta, cuaderno". *Colienómë* "lugar de nacimiento o de alumbramiento": **colie+nómë*).

5: *Quententë senna: "Ves-Lehemessë Yúrëo, an sië ná técina i Erutercánonen: 'Ar elyë, Ves-Lehem Yúrëo, laumë i ampitya imíca i cánor Yúrëo; an elyello tuluva túro, i nauva mavar Israel lienyan'".*

Ellos le dijeron: "En Belén de Judea como fue escrito por el profeta (*Erutercáno* "heraldo de Dios"): 'Y tú Belén de Judá, no eres la menor de entre todos los pueblos de Judea, pues de ti saldrá un soberano que será el pastor de mi pueblo, Israel'"

(*Laumë*, negación contundente traducida aquí como "no eres". Ver la entrada *LA-* en Etym. *Ampitya* "el/la menor, el/la más pequeño/a": *pitya* "pequeño/a" con el prefijo superlativo/intensivo *an-*, convertido aquí en *am-* al ir delante de *-p-* (compararlos con *amparca* de *parca* "seco", VT45:5). **Túro* "soberano", del verbo *tur-* "mandar, gobernar"; compararlo con la forma antigua *túró* que se cita en Etym, entrada *TUR-*).

7: *San Heros nuldavë tultanë i elentirmor ar maquentë te pa i lú ya minyavë cennentë i elen.*

Entonces Herodes llamó a los astrónomos en secreto y les preguntó cuando habían visto la estrella por primera vez

(*i lú ya* "el tiempo que/cuando...". *Minyavë* "primero" como adverbio: *minya* "primero" (adjetivo)+la terminación adverbial *-vë*).

8: *Mentaneryet Ves-Lehemenna quéjala: "Á lelya, á saca i hína, ar írë ihírielles á nyarë ninna, sa yando inyë polë lelya cavien sen".*

Los envió a Belén diciéndoles: "Id, buscad al niño, y cuando lo hayáis encontrado decídmelo para que yo también vaya a adorarlo"

(*Mentane-rye-t* "los envió a él": suponemos que **-rye-* se corresponde con la terminación larga de la 3ª persona del singular; comparadla con la correspondiente terminación posesiva *-rya* "su, de él/ella". *Ihírielles* "lo hayáis encontrado", con *-lle-* como terminación plural de 2ª persona).

9: *Írë hlarnentë i aran lendentë oa, ar en! i elen ya cennentë Rómessë lendë epë te, tenna pustanes or i nómmë yassë engë i hína.*

Después de oír al rey se fueron, y la estrella que vieron en el Este iba delante de ellos, hasta que se paró sobre el lugar donde estaba el niño

10: *Cenië i elen ánë tien alta alassë.*

Al ver la estrella tuvieron gran alegría

(*Tien* "(a) ellos", dativo).

11: *Lendentë mir i coa ar cenner i hína as María amillerya, ar lantala undu canwentë sen. Pantanentë harmantar ar áner sen annar, malta ar ninquima ar nísima suhtë.*

Entraron en la casa y vieron al niño con María su madre y, postrándose, le adoraron. Abrieron sus tesoros y le hicieron regalos: oro, incienso y mirra

(Como quiera que el pronombre *se*, dativo *sen*, sirve para "el" y "ella", el texto en Quenya resulta algo ambiguo, pudiéndose entender que los astrónomos hicieron los regalos y adoraron a María. Para aclarar este concepto, se podría sustituir *sen* por *i hínan* "al niño". **Ninquima* "incienso", es etimológicamente tan solo "algo blanco" (*ninquë, ninqui-* "blanco"), imitando la etimología de la palabra usada en griego en el texto original: *libanos* (en este versículo en su forma acusativa *libanon*), que proviene del hebreo *levonâ*, el cual es un giro derivado de una raíz que significa "blanco" por el color lechoso de dicha sustancia. "Mirra" es sinónimo de "goma olorosa": el Quenya temprano de 1915 tiene la palabra *sukte* "resina, goma" que aparece en QL:86 y que hemos actualizado al Quenya estilo LotR como **suhtë* (puesto que Tolkien decidió más tarde que *-kt-* se convirtiera en *-ht-*). La frase *nísima suhtë* "goma olorosa", aparece también en nuestra traducción del Génesis 2:12)

12 Mal írë né tien nyárina oloressë ne entulië Herorena *raxëa né, lendentë nórentanna exa mallenen.

Pero entonces, les fué revelado en un sueño, que volver a Herodes era peligroso, y volvieron a su país por otro camino..

13 Apa ambientë, en! Heru vala tannë immo Yófesen oloressë, quéjala: "Á orta, á mapa i hína ar amillerya ar usa *Mirrandorena, ar á lemya entassë tenna quetuvan lenna; an Heror sacuva i hína nehtien se."

*Cuando se marcharon, ocurrió que un ángel del señor se apareció [o "se mostró asimismo": **tannë immo**, con **tannë** como pasado de **tana-** "mostrar"] a José en un sueño, diciéndole: "Levántate, toma al niño y a su madre y huye a Egipto, y vive allí hasta que yo te llame [llamaré]; porque Herodes busca [buscará] al niño para matarlo."*

** **Heru vala**, compuesto vago "un ángel del Señor", indefinido (contrasta con "el ángel del Señor" que figura más atrás en 1:20). También en el versículo 19. Consultar las observaciones de Tolkien sobre **Oromë róma** "un cuerno de Oromë" en WJ:368.

** Para la derivación de **Mirrandor** "Egipto", ver el vocabulario añadido.

** **Entassë** "allá" o "en aquél (lugar)", el correspondiente Quenya del Sindarin *ennas*. Así pues ablativo **entanna** "(a) allá, aquél" en el versículo 22, y ablativo **entallo** "de/desde allí/allá" en 4:21.

14 Ar ortanes ar nampë i hína ar amillerya aseryë lómmissë, ar ambes Mirrandorena,

Y se levantó y tomó al niño y a su madre con él por la noche, y partió hacia Egipto.

** La terminación larga de 3ª persona **-ryë** que se vé en **aseryë** "con él" se extrapola de **-rya** como terminación de "suyo (de él/de ella)".

15 ar lemnes entassë tenna Heroro qualmë, amaquatien ya né quétina i Herunen ter tercánorya, quétala: "Et Mirrandorello yallen yondonya."

y permaneció allí hasta la muerte de Herodes, así se cumplió lo dicho por el Señor por medio de su heraldo/profeta: "De Egipto llamé a mi hijo"

** Ya que los verbos intransitivos terminados en **-ya** tienen tendencia a perder esa terminación en el pasado (p.e.: **farnë** como pasado de **farya-** "ser suficiente, bastar"), dejó el pasado de **lemya-** "permanecer" como **lemnë (lemnes, "él permaneció")** en vez de **lemyanë**.

16 San Heror, cénala ne i elentirmor *aucatáner se, né quátina alta ahanen, ar etementes ohtari nehtien ilyë seldor Vet-Lehemessë ar ilyë i ménassen *os sa, ho atta loar ar nu, ve i lúmë pa ya nentes istya i elentirmollon.

Entonces Herodes, viendo que los astrólogos le habían engañado, se llenó de una gran ira, y envió a sus soldados para matar a todos los niños de Belén y alrededores de menos de dos años, según lo que le habían revelado los astrólogos..

17 San né amaquátina ya né quétina ter Yeremía i Erutercáno, quétala:

Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías:

18 "Óma né hlárina Ramassë, yaimë ar alta nainië; sin né Ráhel yaimëa hínaryain, ar úmes merë tiutalë, an umintë voro ëa."

"Una voz se oyó en Rama, gran llanto y lamento; era Raquel llorando por sus hijos, no tenía consuelo porque ya no existen" [...umintë voro ëa, literalmente: "ellos no existen ya ", usando voro "continuamente" en el sentido de "ya, aún"]

19 Apa Heroro qualmë, en! Heru vala tannë immo Yósefen oloressë Mirrandoressë

Cuando murió Herodes, ocurrió que un ángel del Señor se apareció [se mostró asimismo] a José en un sueño en Egipto

20 ar equë: "Á orta, á mapa i hína ar á lelya mir Israélo nórë, an nar qualini i merner mapa i hínó cuilë."

y dijo: "Levántate, toma al niño y vé a la tierra de Israel, porque aquél que quería quitar la vida al niño está muerto."

21 Ortanes ar nampë i hína ar amillerya ar lendë mir Israélo nórë.

Él se levantó, tomó al niño y a su madre y fué a la tierra de Israel.

22 Mal írë hlarnes ne Arcelaus turnë Yúrëassë nómessë Heror atareryo, runces meniello entanna. Oloressë né sen nyárina pa raxerya, ar ambes mir i ména Alílëo.

Pero cuando oyó que Arquelao gobernaba en Judea en el sitio de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allí. En un sueño fué advertido del peligro, y partió hacia la región de Galilea [Alílëa, aquí en genitivo: Alílëo].

** **Alílëa** "Galilea": El texto griego tiene la forma *Galilaias* en este versículo, el latín (Vulgata) es *Galilaeae*. El nombre hebreo original era *Galil* (que significa Circuito, Perímetro, Rodeo). La forma quenyarizada **Alílëa** está inspirada principalmente por la forma latina.

23 Tullas ar marnë ostossë estaina Násaret, amaquatien ya né quétina ter i Erutercánor: "Nauvas estaina Násaryá."

Vino y vivió en una ciudad llamada Nazaret, para cumplir lo dicho por los profetas: "Será llamado Nazareno."

** **Násaryá** "Nazareno": La terminación **-ya** aparece en nombres (/adjetivos) denotando origen, derivado de los nombres de lugares. Comparar con la palabra de Tolkien **Amanyar** "aquellos/los de Aman" (ilos "Amanianos"!)

3

1 Yanë auressen tullë Yohannes i *Mixatar, *nyardala erumassë Yúrëo:

En aquellos días apareció Juan el Bautista, predicando en la soledad [o “desierto”] de Judea:

** **Yohannes** como "Juan" se basa en la forma latina *Iohannes* (Johannes). El mismo Tolkien muestra cierta dependencia de las formas latinas a la hora de quenyarizar los nombres centrales o más característicos del Evangelio, p.e.: **María**.

2 "Allë *pirë, an menelo aranië utúlië harë!"

"¡Volved [al arrepentimiento], pues el reino del cielo está cercano!"

** **Allë** es la partícula imperativa **á/a** con el sufijo **-llë** del plural "vosotros" (**alyë** para el singular "tu" se haya contrastado en el material de Tolkien).

3 An nér sina né pa ye quentë Isaia i Erutercáno írë eques: "I óma queno rámala i erumassë: Allë manwa i Heruo mallë, caral tieryar téré!"

Pues este hombre es [aquel/el único] de quien el profeta Isaías hablaba cuando decía: "La voz de alguien clamando en la soledad [el desierto]: ¡Preparad el camino del Señor, haced [caral, imperativo plural] rectas sus andaduras!"

4 Yohannes né vaina collassë findíva ulumpion ar haryanë aluquila *os osweryar, ar matilarya né *salquecápor ar verca lis.

Juan estaba vestido con un manto de pelo de camello y un cinturón de cuero [alu + quilta] alrededor de sus caderas, y su comida eran saltamontes y miel silvestre.

** Gracias a Patrick Wynne por sugerir que **oswë** "cadera" (una forma tomada del Qenya Lexicon) podía usarse aquí. En el contexto del último Qenya de Tolkien, tenemos que aceptar que **oswë** representa al antiguo **othwë** (pues de otra forma, **sw** se convertiría en **rw**).

5 San Yerúsalem ar quanda Yúreä ar i quanda nóre os Yordan etelender senna,

Entonces Jerusalén y toda la [región de] Judea y todo el pueblo de los alrededores del Jordán fueron a él,

6 ar nentë *mixantë senen Yordan·síressë, *etequétala úcarintar.

y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

7 Írë cennes rimbë Fariryar ar Sardúcëar túla i *mixatienna, quentes tienna: "Nónar laucion, man le-*saitanë usë i túlala ahallo?"

Cuando él vió muchos Fariseos y Saduceos que venían a conocer [observar, saber de...] su bautismo, les dijo: "Raza [descendencia] de serpientes, ¿quién pensáis que va a escapar de la ira que vendrá?"

** Hemos quenyarizado la palabra "Fariseo" como **Farirya** (de **Farisya** → **Farizya**), y para "Saduceo" hemos usado **Sardúcëa**. Ambas serían en su origen adjetivales, pero aquí se usan como nombres.

** **Laumë**, negación enfática.

** Este uso de la raíz continuativa **túla** siguiendo al verbo de los sentidos **cen-** "ver" se corresponde con el uso de **círa** de la primera línea del poema *Markirya* poem: *M[a]n cenuva fánë círya, métima hrestallo círa...* "Quién verá al último barco partir [dejando] la última costa..."

8 San cola yávë valda i piriéo!

¡Así pues dad buenos frutos de arrepentimiento [o “de vuelta”, piriéo como forma genitiva del gerundio pirië]!

9 Ar áva sana ne lertallë quetë indenna: 'Atarelva Avraham ná' -- an inyë quetë lenna ne Eru polë orta amba híni Avrahámen sinë sardillon.

Y no creáis que podéis decíros a vosotros mismos: "Nuestro Padre es Abraham" -- porque yo os digo que Dios puede levantar hijos de Abraham de estas piedras.

10 Yando sí i pelecto caita ara sundor i aldaron: Sië ilya alda ya umë colë mára yávë nauva círina undu ar hortaina mir i nárë.

Incluso [yando, "también"] ahora está el hacha cerca de las raíces de los árboles: Así que todo árbol que no dé buenos frutos será cortado y arrojado al fuego.

** Aquí se usa el verbo **horta-** como "lanzar, arrojar", enfocándolo a la glosa de Tolkien "enviar volando" (en lugar de los otros posibles significados: "apremiar, aligerar, urgir").

11 Inyë le-*mixata nennen, mir pirië. Mal ye tuluva apa ni ná taura lá ni -- inyë umë valda mapa i hyapatu taluryalto. *Eryë le-mixatuva Airë Fëanen ar nárenen.

Yo os bautizo con agua, para el arrepentimiento [lit. "la vuelta, el retorno"]. Pero [él] que viene tras de mí es más poderoso que yo – yo no soy digno de quitar las sandalias de sus pies [taluryalto, ablativo dual]. Él os bautizará con el Espíritu Santo y el fuego.

** **Nennen**, forma instrumental de **nén, nen-** "agua".

12 *Saltamarya ëa máryassë, ar poituvas *citalamerya. Hostuvas orirya mir i *hostacoa, mal i *ospor urtuvas nárenen ya úquen polë *luhtya.

La aventadora está en su mano, y él limpiará su era. Reunirá el grano en el granero, pero quemará la paja con un fuego que nadie puede apagar.

13 San Yésus lendë Alíleallo Yordanna ar tullë Yohannenna mixatieryan se.

Después, Jesús fue desde Galilea hasta el Jordán, y vino a Juan para que le bautizara [= para que el le bautizara, para ser bautizado por él].

** La **-s** final de nombres latinizados como **Yohannes** y **Yésus** no es parte de la raíz, sino que está asociada al caso nominativo. Aquí desaparece cuando debe añadirse alguna otra terminación de caso, como ocurre en el caso de **Yohannenna** "a Johannes/Juan".

14 Mal Yohannes lalanë sen sin, ar equë: "Maurenya ná ne inyë nauva mixanta elyenen, ar elyë túla ninna!"

Pero Juan se negó, y dijo: "¡Debería ser [literally: necesito que seré...] bautizado por ti. Y tu vienes a mí!"

15 Mal *nangwesiessë Yésus quentë: "Ásan lavë marta, an sië ná vent vanima carë ilqua ya ná faila." San láveryes.

Pero Jesús le respondió: "Deja que suceda, porque es lo apropiado para que todo sea justo" Entonces le dejó hacer.

** **Ásan lavë marta**, "permitir [para] que [ello/lo] pase/ocurra", con **san** (sufijado a la partícula imperativa **á**) como la forma dativa de **sa** "lo/ello". Aquí se acepta que el verbo **lav-** "permitir, dejar, aceptar" tiene el pasado **lávë**, como su homófono **lav-** "lamer" (cuyo pasado aparece, con un prefijo, en *Namárië*: **undulávë**).

16 Apa Yésus né mixanta tuelles *imyalussë amba et i nenello, ar en! menel né sen pantaina, ar cennes Eruo Fairë túla undu senna ve cucua.

Después que Jesús fue bautizado salió del agua, y he aquí que el cielo se abrió, y él vió al Espíritu de Dios descendiendo sobre él como una paloma.

17 En! yando engë óma menello ya quentë: "Sin ná yondonya, i melda, yessë haryan mára indómë."

He aquí que se oía también una voz del cielo que decía: ¡Este es mi hijo, el amado, en quien me complazco!"

4

1 San Yésus né tulyaina i Fairenen amba mir i erumë, ne i *Arauco pollë sahta se.

Después Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, [para] que el Diablo le tentara.

2 Úmes matë cantacainen auressen ar cantacainen lómissen, ar apa lúmë sina nes maita.

No comió durante/por [o "en", locative] cuarenta días y cuarenta noches, y después de ese tiempo tenía hambre.

3 Ar i *Sahtando tullë senna ar equë: "Ai elyë Eruo yondo ná, queta sinë sardinnar: Na massar!"

Y el Tentador vino a él y le dijo: "Si eres el Hijo de Dios, di a esas piedras: ¡Convertíos en piezas de pan! [o "panes"]".

4 Mal nangwesiessë eques: "Ná técina: Atan umë cuina er massanen, mal ilya quettanen ya tulë Eruo antollo."

Pero en respuesta, él dijo: "Está escrito: el Hombre no vive solo del pan, sino de cada palabra que viene de la boca de Dios."

5 San i Arauco se-tulunë i airë ostonna ar se-panyanë i cordo telmassë.

Entonces el Diablo le llevó a la ciudad santa y le colocó sobre el pináculo del templo.

** No está muy claro cual es el comportamiento exacto de los verbos de raíz-**U** como **tulu-** "llevar, traer" en algunos tiempos, pero **tulunë** parece una buena elección para el pasado.

6 Eques senna: "Ai elyë Eruo yondo ná, á horta immo undu, an ná técina: Canuvas valaryain pa le, ar coluvantel mantassen, ne talelya úva petë sardenna."

Entonces le dijo: "Si eres el Hijo de Dios, lánzate al vacío, porque está escrito: Él enviará a sus ángeles cerca de tí, y ellos te llevarán en sus brazos para que tu pie no tropieze contra [ninguna] piedra."

** **Canuvas valaryain** "él enviará a sus ángeles": advertir la forma dativa. Aceptamos que el objeto directo de **can-** "enviar, mandar" es la cosa enviada, mandada; el/los único/únicos *receptor/receptores* de lo enviado, aparecerá/aparecerán en el caso dativo.

7 Equë Yésus: "Ata ná técina: Áva tyasta i Heru Ainolya!"

Jesús dijo: "También está escrito: ¡No pongas al Señor tu Dios a prueba!"

** Ya que **Eru** es un nombre propio y no un título, no sería correcto usarlo para raducir frases como "tu Dios". He adoptado la palabra **aino** como un término más general para definir "dios, Dios", ya que esta si podría significar básicamente "el sagrado" (derivado del adjetivo **aina** "sagrado"). En la mitología de Tolkien, probablemente fuera una forma alternativa de **Ainu** y así no haría referencia al Todopoderoso, sino a la etimología básica que permitiría una aplicación más extensa incluso al margen de esa mitología.

8 Ata i Arauco se-tulunë úsanyavë tára orontenna, ar tannë sen ilyë i aranier cemeno ar alcarenta.

Otra vez le llevó el Diablo a la cima de una montaña enormemente alta, mostrándole todos los reinos de la tierra y su gloria.

9 Ar quentes senna: "Ilyë nati sinë antuvan elyen ai lantalyë undu cávala ninna."

Y le dijo: "Todas estas cosas te daré si te postras [/adorándome] ante mí."

10 San Yésus quentë senna: "Heca, Sátan! An ná técina: I Heru Ainolyanna cavuvalyë, ar er se *veuyualyë."

Entonces Jesús le dijo: ¡Apártate Satán! Porque está escrito: Al Señor tu Dios debes adorar, y sólo a él has de servir."

11 San i Arauco oantë sello, ar en! valar tuller ar *veuyaner se.

Entonces el Diablo se marchó [lit. "desapareció de él/de su vista"], y he aquí que los ángeles vinieron y le sirvieron [/le atendieron].

12 Apa hlarië ne Yohannes né panyaina mandossë, ambes mir Alíläa.

Después de oír que Juan estaba [/había sido] preso, partió hacia Galilea.

13 Oantes Násaretello ar tullë ar marnë Capernaumessë ara ëar, Sevulundo ar Naftalio ménassen, *Se marchó de Nazaret y fué a vivir a Cafarnaún a la orilla del mar, en las regiones de Zabulón y Neftalí,*

** Doy **Sevulun** "Zabulón" en su forma radical **Sevulund-**, cuyo genitivo **Sevulundo** se halla aquí y en el versículo 15

14 amaquatien ya né quétina ter Isaia i Erutercáno, quétala:

para que se cumpla lo dicho a través del profeta Isaías:

15 "A nóre Sevulundo ar Naftalio, i ëarmallë Yordan pella, Alíläa i nórion!

"Oh! Tierra de Zabulón y Neftalí, la calzada hacia más allá de [el] Jordán, la Galilea de las naciones [gentiles]!"

16 I lië hámala morniessë cennë alta cala, ar in hamner nuruhuinëo ménassë cala ortanë."
El pueblo instalado en la oscuridad vió una gran luz, y para aquellos que se hallaban en la región de la muerte oscura, se levantó una luz!"

** **In:** pronombre relativo dativo plural. **In hamner...** "a/para [aquellos] que estaban..."

17 Lúmë yanallo *nyardanes ar quentë: "Piral, an menelo aranië utúlië harë!"
En ese tiempo, predicaba diciendo: "Volved [al arrepentimiento], porque el reino del cielo está próximo!"

** **Piral** es un plural imperativo explícito, como indica la terminación-**l**.

18 Vantala ara Eär Alíleo cennes atta hánor, Símon ye ná estaina Péter ar Andréas hánorya, hortala rembë mir i ëar, an nentë *halamor.

Caminando por el Mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón al que llamaban Pedro y Andrés su hermano, lanzando las redes al mar pues eran pescadores.

19 Ar quentes tienna: "Tula, á hilya nye, ar caruvanyel halamor atanion."

Y les dijo: "Venid, seguidme y yo os haré pescadores de hombres."

20 Imyalussë ambientë rembentar ar se-hilyaner.

Inmediatamente dejaron sus redes y le siguieron.

21 Lelyala entallo cennes yando atta exi i ner hánor, Yácov Severaion ar Yohannes hánorya, i luntessë as Severai atarenta, envinyatála rembentar, ar yalles te.

Siguió caminando y vió a otros dos hermanos, Santiago el hijo del Zebedeo, y Juan [Johannes] su hermano, en la barca con Zebedeo su padre, remendando [lit. "renovando, reparando"] sus redes, y les llamó.

22 Imyalussë ambientë i luntë ar atarenta ar hilyaner se.

Inmediatamente dejaron la barca y a su padre y le siguieron.

23 Ar lendes ter quanda Alílea, saitala *yomencoantassen ar nyardala i evandilyon pa i aranië ar *nestala ilya hlívé ar ilya caimassë imíca i lië.

Y fué por toda la Galilea, enseñando en las sinagogas y predicando el evangelio acerca del reino, sanando a muchos enfermos y todo tipo de males entre la gente.

24 Ar i nyarië pa se lendë mir quanda Síria, ar tulunentë senna ilyë engwar, nwalyainë hlívínen ar nwalminen rimbë nostaleron: raucoharyainar ar *isillaiwar ar taptar, ar *nestaneryet.

Y las noticias [nyarië = dichos, cuentos, fábulas] sobre él recorrieron toda [la tierra de] Siria, y le llevaban a todos los que estaban enfermos y atormentados por todo tipo de enfermedades y tormentos: endemoniados y epilépticos [lunáticos], y paralíticos [taptar, "impedidos"], y él les sanaba.

** **Hlívínen, nwalminen:** plural instrumental forms of **hlívë, nwalme**.

25 Ar altë sangar se-hilyaner, ho Alílea ar i Cainenostor ar Yerúsalem ar Yúrëa, ar i nórello Yordan pella.

Y le siguieron grandes multitudes desde Galilea y las Diez Ciudades [en griego: Decápolis] y desde Judea y desde la tierra de más allá del Jordán.

5

1 Cénala i sangar lendes amba mir i oron, ar írë hamnes undu *hilmoryar tuller senna.

Viendo a la multitud se subió a la cima de un monte, y cuando se sentó sus discípulos se le acercaron.

2 Ar pantanes antorya ar te-saitanë, quétala:

Y abriendo su boca les enseñó diciendo:

3 **Alassië nar i penyar faïressë, an entë haryuvar menelo aranië!*

"Felices son los pobres de espíritu, porque poseerán el reino del cielo!"

****** El significado literal del término *makarioi*, que se usa en el texto original en griego, está definido como "feliz" en vez de "bendito, bienaventurado" como se traduce generalmente. Aquí, respetamos el término literalmente, así que **alassië** (pl. de **alassëa**).

4 *Alassië nar i *nyerir, an nauvantë tiutainë!*

Felices son aquellos que están afligidos, porque serán confortados!

5 *Alassië nar i milyasámëar, an nauvantë aryoni cemenó!*

Felices son los mansos, porque serán los herederos de [/a] la tierra!

6 *Alassië nar i maitar ar soicar *failien, and nauvantë quátinë!*

Felices son aquellos [que están] hambrientos y sedientos de justicia, porque serán colmados!

**** Failien**, forma dativa de **failië** "justicia"; ver el vocabulario más adelante.

7 *Alassië nar i órávalar, an camuvantë óravië!*

Felices son los que muestran misericordia, porque recibirán misericordia!

**** Órava** tan solo está comprobado como imperativos "¡itener misericordia!", aunque aquí se acepta que pueda comportarse como un verbo normal: participio **órávala**, con plural nominal **órávalar**, y gerundio **óravië**, que nos dará más o menos = "misericordia" como nombre.

8 *Alassië nar i poicar endo, an cenuvantë Eru!*

Felices son los puros de corazón, porque verán a Dios!

9 *Alassië nar i carir sérë, an nauvantë estainë Eruo yondor!*

Felices son aquellos que hacen la paz, porque serán llamados Hijos de Dios!

10 *Alassië nar i roitainar failiënen, an tien menelo aranië ëa!*

Felices son los perseguidos por la justicia, porque para ellos es el reino del cielo!

11 *Alassië nallë írë queni le-naityar ar le-roitar ar *húrala quetir ilya ulco pa le, inyen.*

Felices seréis vosotros [pl.] cuando sufráis abusos, persecución e infamias por mí [por mi causa/culpa].

12 *Allë *alasta ar capal alassenen, an alta ná *paityalelya meneldë. An sië roitanentë i Erutercánor epë le.*

Regocijaos y satad de alegría, porque grande es vuestra recompensa en el cielo. Por eso fueron perseguidos los profetas antes que vosotros [/anteriormente a vosotros].

13 *Ellë nar cemenó singë; mal ai i poldorë auta i singello, manen singwa tyáverya entuluva? Uis voro *yuhtima *aiquan, mal ná hortaina ettena, yassë atani *vattuvar sanna.*

Sóis la sal de la tierra; pero si la sal se desvirtua, ¿cómo le devolveremos su sabor? No tardará mucho [lit.: no es continuamente] en no tener utilidad más que para arrojarla fuera, adonde los hombres la pisen.

14 *Ellë nar Ambaro cala. Osto orontessë mo lá polë nurta.*

Sóis luz del mundo. Una ciudad sobre una montaña no puede esconderse.

15 *Mo lá narta calma ar sa-panya nu calpa, mal i *calmatarmassë, ar caltas ilquenna i coassë.*

No se enciende una lámpara y se la coloca bajo un cubo, sino en el candelabro/candelero, donde pueda iluminar a todos los de la casa.

16 *Sië yando ellë tyaruvar calalya calta atanin, ne polintë cenë márë carielyar ar anta alcar Atarelyan, ye ëa meneldë.*

Igual debéis hacer, dejad [tyar- "causar, provocar"] que vuestra luz ilumine a los hombres, que puedan ver las buenas obras y glorificar a vuestro Padre que está en el cielo.

17 Áva *sana ne inyë utúlië aumapien i Sanyë var i Erutercánor. Lá utúlien aumapien, mal amaquatien!

No creáis que vengo a abolir la Ley del los Profetas. Nohe venido a abolirla sino a cumplirla!

18 An quetin lenna ne menel cemenyë autuvar epë i ampitya tengwa var tehta autuva i Sanyello, ne ilqua úva marta.

Por eso os digo que el cielo y la tierra pasarán, antes que pase la letra o el acento más pequeño de la Ley, [así] que eso no ocurriría.

19 Sië, ilquen ye racë er mici ampityë axani sinë ar saita atani sin, se nauva estaina ampitya menelo araniessë.

Todo aquel que rompa el más pequeño de los mandamientos y no los enseñe a los hombres, será llamado el menor [ampitya, "el más pequeño"] en el reino del cielo.

Mal ilquen ye carë ve ta ar *saita exi pa ta, se nauva estaina alta menelo araniessë.

Pero aquel que esté de acuerdo con ellos, y los enseñe a los demás, será llamado grande en el reino del cielo.

20 An quetin lenna ne ai failielya umë alta lá failië i tencamoron ar i Fariryaron, laumë tuluvallë mir menelo aranië.

Por eso os digo que si vuestra justicia no es más grande que la de los escribas y fariseos, no podréis venir [entrar] en el reino del cielo.

21 Hlarnellë ne né quétina i yárannar: Áva *nehta; mal aiquen ye é nehta nauva námima i *námorénen!

Habéis oído [lo] que fué dicho a los antiguos: No mates; porque aquel que lo hace será considerado reo de juicio [námima, "juzgable"]!

** **Námorénen:** forma instrumental de **námorë**, ver el vocabulario.

22 Mal inyë quetë lenna ne aiquen ye ná *aharwa hánoryan nauva námima i námorénen, ar ilquen ye quetë hánoryanna: 'Ráca!' nauva námima i Antára Námorénen, mal aiquen ye quetë 'A *auco!' nauva valda uruitë Ehenno!

Pero os digo que cualquiera que se enoje con [dative] su hermano, será reo de juicio, y todo aquel que diga a su hermano "Ráca!" ("estúpido" en la Biblia) será reo del Sanedrín, pero quien diga: "¡Impío!" será en verdad reo de la fiereza de la Gehena!

** *Ráca* es un insulto semítico, que se mantuvo en el texto griego del evangelio, y por consiguiente, también aquí. Viene de un radical con el significado de "vacío" y aparentemente hace referencia a una persona con "la mente vacía".

23 Ai, san, túlalyë i *yangwanna túlula annarya, ar entassë enyalilyë ne hánolya harya costië aselyë, *Si después, te acercas al altar con tus ofrendas, y recuerdas que tienes una disputa con tu hermano,*

24 alyë avë annalya entassë epë i yangwa, ar á lelya oa: Minyavë cara sérelya as hánolya, ar san, íré enutúlielyë, lertalyë *yacë annalya.

deja tus ofrendas ante el altar y vuelve: Haz primero las paces con tu hermano, y después podrás regresar para hacer tus ofrendas.

25 Na linta carien sérë as cotumolya íré voro ëalyë aseryë i mallessë -- ne i cotumo úva le-*oranta i námón, ar i námo i *námonduren, ar nalyë hortaina mir mando.

Date prisa en hacer las paces con tu enemigo cuando aún estás a tiempo – [no sea] que el enemigo te denuncie al juez, y el juez al alguacil, y seas encarcelado.

26 Quetin lenna anwavë: Laumë tulilyë entallo epë apaitielyë i métima pitya mitta *tyelpeva!

En verdad os digo que no saldrás de allí hasta que no hayas pagado hasta el último céntimo [o "pieza de plata"]!

** **Apaitië:** forma perfecta de **paitya-** "devolver, reembolsar".

27 Ahláriellë ne né quétina: "Áva racë vestalë!"

Habéis oído lo que fué dicho: "No cometas adulterio!"

28 Mal inyë quetë lenna ne ilquen ye yéta nís milyala se, epello arácië vestalë aseryë endaryassë.
Pero yo os digo que todo aquel que mira a una mujer con deseo, ya ha [epello, "desde entonces"] cometido adulterio con ella en su corazón.

29 Ai forya hendelya le-sahta, ása *etenarca ar ása horta immollo! An ai er mici *hroamittalyar vanwa ná, sin ná len mára lá ne quanda hroalya ná hortaina mir Ehenna.
Si tu ojo derecho te tienta, arráncatelo y títalo lejos de tí! Porque es mejor perder una parte de tu cuerpo, que dejarlo todo el a merced de la Gehena.

30 Ar ai forya málya le-sahta, ása aucirë ar ása horta immollo! An ai er mici hroamittalyar vanwa ná, sin ná len mára lá ne quanda hroalya tulë mir Ehenna.
Y si te tienta tu mano derecha, córtatela y títala lejos de tí! Que es mejor perder una parte de tu cuerpo que dejar que todo el caiga en poder de la Gehena.

31 Ná quétina: Mauya yen *cilta immo vesseryallo sen-anta *ciltietengwa.
Está dicho: El que se divorcia de su mujer debe darle un certificado de divorcio. [Literalmente: (ello) obliga (a) quien se separa de su mujer, a darle una carta de separación.]

32 Mal inyë quetë lenna: Ilquen ye cilta immo vesseryallo hequa raciónen vestaléva, tyarë se racë vestalë. Ar ye vesta ciltaina nís racë vestalë.
Pero yo os digo: Todo el que se divorcia de su mujer [literalmente: se separa de/repudia a su mujer] excepto por motivos de fornicación [literalmente: excepto por adulterio] provoca en ella el adulterio. Y [el] que se casa con una divorciada [separada / repudiada] comete adulterio.

33 Yando ahláriellë ne né quétina i yárannar: Áva anta *huruvanda, mal hepa i Herun i vandar yar ánelýë.
También habéis oído [lo] que se dijo a los antiguos: No urad en falso / en vano, sino conservad para el Señor los juramentos que le habéis hecho.

34 Mal inyë quetë lenna: Aqua áva anta vandar, lá menelenen, an nas i mahalma Eruva,
Pero yo os digo: No hagáis juramento alguno [aqua, "completamente"], ni por el cielo, porque es el trono de Dios,

35 var cemennen, an nas i *talhamma taluryant, var Yerúsalemnen, an nas osto i taura aranwa.
ni por la tierra, porque es el estrado para sus pies [dativo dual terminado en -nt!], ni por Jerusalén, porque es la ciudad del rey poderoso.

36 Yando áva anta vandar carelyanen, an umilyë polë ninquita var *morita erya findë.
Tampoco juréis por vuestra cabeza, porque no soís capaces de hacer un solo cabello blanco o negro [literalmente: "...blanquear o ennegrecer un solo cabello"].

37 Quetielya nauva ná, ná -- lá, lá! Ya ná lil lá sin ulcuo ná.
Vuestras únicas palabras deben ser si, si -- no, no! En todo lo demás está el mal.

38 Ahláriellë ne né quétina: Hen i nómessë hendo, ar nelet i nómessë nelco!
Habéis oído lo que se dijo: Ojo por ojo y diente por diente!

39 Mal inyë quetë lenna: Áva *tyulë yenna carë ulco lenna. Ai aiqwen le-palpa forya ventalyassë, *quera senna yando i exë.
Pero yo os digo: No hagáis frente a [nadie] quien quiera causaros mal. Si alguien golpea tu mejilla derecha, ofrécele también la izquierda.

40 Ai aiqwen merë lelya námorenna aselyë mapien laupelya, ásen lavë mapa yando collalya.
Si alguien pleitea contigo para quedarse con tu túnica, dale también tu manto.

41 Ar ai aiqwen mauya le hilya se *nelyalar er, á lelya aseryë atta *nelyalári.
Y si alguien te obliga a seguirle durante una milla, vé dos millas con él.
** "Mile" fué una palabra muy difícil de traducir. Ver **nelyalar** en el vocabulario añadido al final, para un análisis más profundo.

42 Á anta yen maquetë lello, ar áva pirë yello merë *yuhta *aiqua ya haryalyë.
Da a [alguien] quien te pide [literalmente: de tí], y no des la espalda [a nadie] a quien quiera usar algo que tu tienes.

** Debería ser "no des la espalda a quien quiera que le *prestes algo tuyo*", pero a falta de una palabra con el significado de "prestar/prestado" hemos hecho lo que hemos podido. Advertir que **yen** es la forma dativa del pronombre relativo **ye** "quien", por consiguiente: "a [uno/alguno] quien..."

43 Ahláriellë ne né quétina: Mela málolya ar teva nottolya!
Habéis oído que se dijo: Ama a tu vecino y odia a tu enemigo!

** **Málo**, una extraña palabra con el significado de "amigo" que aparece en las *Etimologías*, se usa aquí como "vecino" = "comunidad humana".

44 Mal inyë quetë lenna: Mela nottolyar, á laita i *úlaitar le, cara mai in le-tevir, ar hyama in le-roitar,

Pero to os digo: Amad a vuestros enemigos, orad por los que os maldicen, haced el bien a [los que] quienes os odian, y orad por [aquellos] los que os acosan,

** **In** es la forma dativa del pronombre relativo plural **i**: "a [los que] quienes..."

45 ne nauvallë híni Atarelyo meneldë. An *eryë tyarë Anarerya orta or ulcar ar mani, ar lavë mistë lanta failannar ar úfailannar.

[así] es como seréis hijos de vuestro Padre en el cielo. Porque Él hace que el sol salga sobre los buenos y sobre los malvados, y hace que llueva sobre los justos y los injustos.

46 Ai melillë i melir le, mana *paityalelya? Ma lá i *hostandor carir i imya?

Si amáis a [los que] quiénes os aman, ¿qué recompensa podéis esperar? ¿No hacen lo mismo los recaudadores [de impuestos] (publicanos)?

47 Ar ai quetillë aiya er hánolyannar, manen sin alta carië ná? Ma lá queni i nórion carir i imya?

Por eso os digo que si solo saludáis a vuestros hermanos, ¿cuél es la gran obra [= el gran hecho/esfuerzo]? ¿No hacen lo mismo las otras naciones [los gentiles]?

48 Na, san, *quanyë, tambë Atarelyo meneldë *quanya ná.

Sed entonces perfectos, como perfecto es vuestro Padre en el cielo.

Vocabulario:

Esta lista contiene neologismos, así como palabras comprobadas usadas de manera especial. Para seguir la pista a los elementos mencionados anteriormente de los trabajos originales de Tolkien, os remito a mi vocabulario *Quenyallo*, que felizmente, también incluye las otras palabras empleadas en este texto.

Algunos de estos neologismos han sido usados por otros escritores antes que yo.

* **aharwa** "colérico": **aha** "cólera/ira" + **-arwa** "teniendo"

* **aiqua** "todo" (cf. **aiquen** "si alguien, quienquiera", usado aquí como "cualquiera"; compararlo con una pareja como **ilquen** "todos" vs. **ilqua** "todo")

* **airimo** "sacerdote" o literalmente "hombre sagrado" (**airë**, **airi**- "sagrado" [comparar con **airita**- como verbo "santificar"] + la terminación personal **-mo**)

* **alassëa**, pl. **alassië**, "feliz/felices"; comparar con **alassë** "alegría"

* **alasta**- "regocijarse"; comparar con **alassë** "alegría"

* **amaquat**- "rellenar" (**ama** "re-" + **quat**- "fill"), usado con el sentido de *cumplir* (una profecía, etc.)

Inspirado por el noruego *oppfylle* de idéntico significado y etimología.

* **Arauco**: Esta palabra más larga para definir "demonio" (no es un neologismo) se usa aquí para traducir "Diablo". (Como "demonio" usaría normalmente **rauco**, como en **raucoharyainar** "poseídos, endemoniados" en 4:24.)

* **auco** "estúpido, loco", basado en **auk** "un loco, estúpido" (QL:33). Como quiera que en Quenya en oposición al Qenya, no puede haber una palabra terminada en **k/c**, añadido la terminación personal **-o**.

Con la terminación adjetival **-a** se puede también derivar **auca** "locura, estupidez", la base para la palabra siguiente.

* **aucata-** (pasado **aucatánë**) "hacer tonto; burlar, engañar". Basada en ***auca** "estupidez"; ver **auco** más atrás. (Causativo **auca-ta-** "hacer estúpido, hacer burla/burlarse de..." = "engañar, burlar".)

* **autulyalë** "deportación, destierro" or "marchar lejos": **au-** "lejos" + **tulya-** "dirigirse, ir, marchar" + **-lë** terminación abstracta "-ndo".

* **calmatarma** "candelabro" (**calma** "lámpara" + **tarma** "pie, base")

* **cilta-** "separar", neologismo basado en el radical **KIL** "dividir". Así pues **ciltië** "separación, divorcio" y **ciltietengwa** "carta de divorcio".

* **citalan** (**citalam-**) "era, lugar de siembra" (**cilta** "separar" + **talán** "suelo", con haplogía: una era es donde la paja es *separada* del producto útil).

* **ciltietengwa**, ver **cilta-**

* **ertaina** (pl. **ertainë**) "unido", participio pasivo de **erta-** "unir", el simil Quenya del Sindarin *ertha-*, la raíz verbal escondida en el gerundio *aderthad* "reunión" de Tolkien (*ad-erthad* "re-uni3n").

* **eryë** pronombre enfático "él/ella". Ya que **-lya** "tu" corresponde a la terminación de sujeto **-lyë** (también **-l** corta) "tu, vos" y el pronombre enfático **elyë**, se puede sostener que la terminación comprobada **-rya** "su (de él/de ella)" debería corresponder a la terminación de sujeto ***-ryë** (también **-s** corta, representada por la forma larga ***-syë** > ***-zyë** > **-ryë**) y un pronombre enfático independiente ***eryë** "él, ella". La terminación larga de sujeto solo se usa aquí (en lugar de la **-s** corta), cuando sigue una segunda terminación pronominal denotando al *objeto*, como en **mentaneryet** "él les envió" (2:8) y en **nestaneryet** "él los sanó" (4:24).

* **etenarca-** "arrancar": **ete-** "sacar" + **narca-** **rasgar*: raíz **NÁRAK** "arrancar, rasgar".

* **etequet-** "confesar" o literalmente "hablar verdad" (**ete-** + **quet-**)

* **failië** "imparcialidad, justicia", formación abstracta basada en el adjetivo **faila** de Tolkien "justo, de mente justa".

* **halamo** "pescador": **hala** "pez" + la terminación personal **-mo** usada a veces para derivar el "título" de una profesión (comparar con **ciryamo** "marino/marinero" vs. **cirya** "barco").

* **hep-** "guardar", similar no comprobado del Sindarin *heb-* (raíz **KHEP-**, VT41:6).

* **hilmó** "discípulo", etimológicamente "seguidor" (raíz **KHIL** "seguir" + la terminación de agente **-mo**; No se usa la palabra **hildo** "seguidor" del propio Tolkien, porque **Hildor** es un término especial para definir a los Hombres Mortales como "seguidores" de los Elfos).

* **hostacoa** "almacén, granero" (**hosta-** "juntar, recolectar" + **coa** "casa")

* **hostando** "recolector" (es decir: recaudador de impuestos), formación de agente, basada en **hosta-** "recaudar, recoger, recolectar" (se aprecia la misma terminación en **Sahando**)

* **hroamitta** compuesto: "parte del cuerpo" (**hroa** "cuerpo" + **mitta** "parte")

* **huruvanda** "falso juramento, juramento vano". La palabra **huru** significa "mentira" (citada en la forma **furu** en LT2:340, GL:36, aunque Tolkien decidió que **fu-** se convirtiera en **hu-** en el posterior Quenya), así que **huru-vanda** es, literalment, un juramento falso, mentiroso, sin valor.

* **imyalussë** "imediatamente" (**imya** "igual" + **lú** "ocasión, *momento" con la terminación locativa **-ssë** "en", así pues "en el mismo momento").

* **isillaiwa** "lunático" (**Isil** + **hlaiwa**), esto es: "epiléptico".

* **lapsarwa** "preñada, embarazada", literalmente "tener un niño" (en el vientre): **lapsë** "bebé" + **-arwa** "tenido". La misma terminación se vé en **aharwa**.

* **luhtya-** "extinguir". Un Quenya teóricamente similar al Sindarin *#luithia-* "sofocar", un radical verbal extraído de la forma *uluithiad* "insofocable" (SD:62).

* **milyasámëa** "gentil, cuidadoso", **milya** "gentil" + **sámëa** adj. basado en **sáma** "mente".

* **Mirrandor** "Egipto". Basado en el Árabe *Misr*, el nombre nativo (comparar con *mistr-* en hebreo *Mitsrayim*, aparentemente una forma dual denotando posiblemente al Alto y al Bajo Egipto como un todo). El viejo adjetivo **mistrá* (con la terminación adjetival Eldarin **-â**) > Neo-Quenya **mirra** "Egipcio", adj. y nombre. (Para la comprensión del desarrollo **sr** > **rr**, visto en **carrëa** de *cas-raya*; ver el vocabulario Quenyallo.) Con la terminación **-ndor** "tierra" llegamos a **Mirrandor** = "tierra egipcia, de Egipto". (No obstante, el desarrollo **sr** > **rr** se ignora en el caso del nombre **Israel**, usado aquí en su forma original.)

* **mixata-** "bautizar" o literalmente simplemente "mojar", un verbo cuasativo, basado en el adjetivo **mixa** "mojado". (Si el significado literal nos parece demasiado prosaico, debemos tener en cuenta que el verbo griego *bapto* significa simplemente "bañar"; in Juan 13:26 se usa para definir la acción de "empapar un bocado en vino, hacer una sopa".) – La formación de agente **Mixatar** "Bautista, Bautizador", tiene como gerundio a **mixatië** "bautizando, bautismo", y participio pasivo **mixanta** "bautizado" (siguiendo el patrón de la forma **envinyanta** de Tolkien, como participio pasivo de **envinyata-** "renovar, regenerar").

- * **morita-** "oscurecer, ennegrecer". Comparar con **morë**, **mori-** "negro" y la palabra **ninquita-** "blanquear" del propio Tolkien vs. **ninquë**, **ninqui-** "blanco".
- * **námorë** "tribunal, corte", **námo** "juez" + la terminación colectiva **-rë**, así pues, una "corte" concebida como "un grupo de jueces".
- * **námondur** "alguacil" o literalmente "servidor de juez" (**námo** + **-ndur**)
- * **nangwesië** "respuesta" (nombre). Basado en el Sindarin *dangweth* del mismo significado, es esta una palabra que Tolkien derivó de *ndangwetha* (PM:396). En Quenya sería **nangwes-** el radical verbal "responder", y **nangwesië** el gerundio "reponiendo".
- * **nehta-** "asesinar, matar", radical verbal extraído de **Morinehtar**
- * **nelyalar** (**nelyalár-**) "milla". La palabra "milla" es difícil de obtener en Quenya. La palabra griega *milion* del texto original de Mateo 5:41, se refiere en apariencia a la milla romana de poco menos de 1480 metros. La única medida Quenya conocida para determinar largas distancias, es el **lár** o "liga", definida por Tolkien como 5000 **rangar**, siendo aproximadamente un **ranga** 38 pulgadas. Así pues, un **lár** eran "5277 yardas, dos pies y cuatro pulgadas" unos 4826 metros (UT:285). Necesitaríamos de una unidad que fuera aproximadamente la tercera parte de esa, así que he usado aquí el compuesto **nelyalar** (raíz **nelyalár-**) o "la tercera [parte de un] **lár**".
- * **nesta-** "sanar, curar", basado en el gerundio Sindarin *nestad* "curando, sanando" (*Bair Nestad* "Casas de Curación", WR:379-80). Esta palabra incluiría una raíz verbal *nesta-* "curar, sanar", y una palabra con esa forma, probablemente tendría la misma forma en Quenya. En lo referente a las terminaciones pronominales de **nestaneryet** "él los sanó/curó", ver **eryë**.
- * **ninquima** "incienso". Etimológicamente solo "algo blanco" (**ninquë**, **ninqui-** "blanco" + la terminación **-ma** "cosa"). Este es también el significado etimológico de la palabra griega *libanos*, un préstamo de la hebrea *levona* (raíz LBN o LVN = blanco). Hace referencia al color lechoso del incienso.
- * **nísima** "fragante", extraída de **Nísimaldar** "árboles fragantes".
- * **nóna** "progenitura, progenie, descendencia", "algo nacido", extraído de **Minnónar** "Primer Nacido".
- * **nónarë** "generación", **nóna** sobre, por encima, anterior + la terminación colectiva **-rë**, así: "los nacidos" (en un tiempo específico) como grupo.
- * **nyarda-** "predicar", forma intensiva de **nyar-** "decir, explicar". Compararla por ejemplo, con **cenda-** "mirar" (o "leer") vs. **cen-** "ver". Para lo relativo al refuerzo de la **r** de **rd**, ver *Parma Eldalamberon* #14 p. 65.
- * **nyer-** "apenar", raíz verbal extraída del nombre **nyéré** "pena".
- * **oranta-** "renunciar, abandonar, rendir" (**or-anta** – muy posiblemente un anglicismo!)
- * **os** "alrededor", directamente de la raíz **OS**.
- * **ospor** "paja", combinando las raíces **OS** "alrededor" y **POR** se obtienen palabras como "harina": la paja que rodea a la parte útil del grano.
- * **paityalë** "recompensa": verbo **paitya-** "retribuir, reembolsar" con la terminación abstracta **-lë**.
- * **pir-** "volver", en sentido intransitivo (comparar con **piri-** en QL:74). Aquí se usa con el sentido de "volver [a arrepentirse; arrepentirse]". Gerundio/abstracto **pirië** "volviendo", aquí= "arrepentimiento"
- * **quanya** "perfecto", adjetivo basado en **KWAN** como una forma más larga de **KWA**, la raíz tiene que ser completa (ver WJ:393 para lo referente a ambas formas radicales). La etimología está inspirada en la palabra hebrea *tamim* "perfecto, libre de culpa" (como en Génesis 6:9), el significado de la raíz debe ser igualmente completo.
- * **quer-** "volver", transitivo. Raíz verbal extraída de la palabra **nuquerna** "*opuesto" de Tolkien; comparar con *kuere* (*kwere*) como variante del radical que tiene precisamente ese significado (*Parma Eldalamberon* #14, p. 65).
- * **raxëa** "peligroso", basada en el nombre **raxë** "peligro" de Tolkien.
- * **Sahtando** "tentador", formación de agente basada en **sahta-** "inducir" o "*tentar".
- * **saita-** "enseñar", formación causativa basada en la raíz **SAY** "saber", así pues, literalmente: "hacer saber (a los otros/ a los demás)".
- * **salquecápo** "saltamontes" o "langosta" (**salquë** "hierba" + **cápo** formación de agente basada en **cap-** "saltar, brincar").
- * **saltama** "pala de cribar, criba". El Quenya Lexicon (p. 84) da la raíz **SLTL** que produce el verbo **silt-** (pasado **salte-**) "separar, tamizar, cribar". Este verbo no cumple muy bien con la estructura diseñada por Tolkien para su Quenya posterior. Sin embargo, en el Quenya Lexicon se puede ver la raíz **KLPL** (**kalpa** "copa de agua") y reaparece en las *Etimologías* como **KALPA** (produciendo la misma palabra). Aplicando este patrón a la raíz **SLTL**, esta podría reaparecer en la postrera concepción de Tolkien, como ***SALTA**. Aceptamos aquí el verbo **salta-** "cribar", con **saltama** como un nombre derivado denotando cierta *herramienta* empleada para cribar, es decir "una criba".

- * **sana-** "pensar", raíz verbal extraída de **sanar** "pensador = mente". Como pasado preferimos la forma **sannë** en lugar de la más complicada **sananë**.
- * **suhtë** "resina, goma": forma actualizada fonéticamente al Quenya, basada en la Qenya **sukte** (QL:86)
- * **talhamma** "taburete" (**tál, tal-** "pie" + **hamma** "silla")
- * **tencamo** "escriba", **tenca** "escribiendo" o "algo escrito" (**teknâ, tenkâ*, raíz *TEK* "escribir") + la misma terminación **-mo** que figura en **halamo**.
- * **túro** "gobernador, regidor", una simple formación de agente, basada en el verbo **tur-** "gobernar, regir".
- * **tyelpë** "plata" aquí se usa para definir "dinero"; comparar con la voz hebrea *kesef* (**telpë** también sería útil para traducir como "plata (metal)")
- * **tyul-** "mantener", directamente derivado de la raíz *TYUL* "mantener (recto, derecho)".
- * **úlaita-** "maldecir": **laita-** "bendecir" con la negación **ú-** para dar el significado inverso.
- * **vatta-** "pisar", símil no confirmado del "Noldorin"/Sindarin *batho*, primitivo *battâ* (raíz *BAT*).
- * **veuya-** "servir". Símil no confirmado del "Noldorin"/Sindarin *buio* "servir", primitivo *beuyâ*, raíz *BEW*.
- * **yac-** "sacrificar, ofrecer". La única palabra publicada que se aproxima al concepto de "sacrificio" es la Telerin *jagula*, derivada de la raíz *diag-* o *dyag-* (Parma Eldalamberon #14, p. 66). Se presenta como una variante de la raíz *DAK* que tiene que ver con el asesinato. *DAK* reaparece más tarde en las *Etimologías* (VT45:8), aunque ya no hay pistas posteriores de versión alguna de esta raíz que lleve una *-g* en vez de una *-k* como consonante final. Debatiéndome entre las diferentes posibilidades que me ofrecía el escenario propuesto por Tolkien, he adoptado finalmente la raíz **DYAK* como base para las palabras que por su significado tengan algo que ver con el concepto de "sacrificio", así pues **yac-** será aquí el verbo simple (ya que la *dy-* inicial, se convierte en **y-** en Quenya). Ver también **yangwa** más adelante.
- * **yangwa** "altar". Para **dyakmâ*, lugar o instrumento usado para hacer sacrificios (ver el **yac-** anterior). Compararlo con la voz hebrea *mizbeach*, conectada de igual forma con el verbo *zabach* "matar, sacrificar".
- * **yomenco** "sinagoga" o literalmente "lugar/casa de encuentro/reunión": **yomen-** como radical del nombre **yomenië** "encuentro/reunión" + **coa** "casa".
- * **yuhtima** "útil", derivado de **yuhta-** "usar", el símil no confirmado del "Noldorin"/Sindarin *iitho* "emplear", VT46:23 (primitivo **yuktâ*, raíz *YUK* "emplear, usar").
- * **yuhta**, ver **yuhtima**